WIKIPEDIA

Idioma aimara

El **idioma aymara**, a veces escrito **aimara**,[3] es la principal lengua perteneciente a las lenguas aimaraicas. Este idioma es hablado en diversas variantes, por el pueblo aimara en Bolivia (donde es una de las lenguas amerindias mayoritarias),[4] en Perú, Argentina y Chile. El idioma es cooficial en Bolivia[5] y en el Perú[6] junto con el español.[7] Constituye la primera lengua de un 18 % de la población de Bolivia y es el principal idioma amerindio del sur peruano y el norte chileno.[8] La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) considera que este idioma se encuentra en situación «vulnerable» de cara a su supervivencia futura.[9] En el caso de Argentina sigue siendo hablado por las comunidades aymaras que conviven junto con los quechuas en el norte del país[10]

Índice

Origen

Estudios lingüísticos

Genealogía
- Origen
- Clasificación

Distribución geográfica

Estatus político
- Distribución geográfica

Fonética y fonología
- Vocales
- Consonantes

Escritura

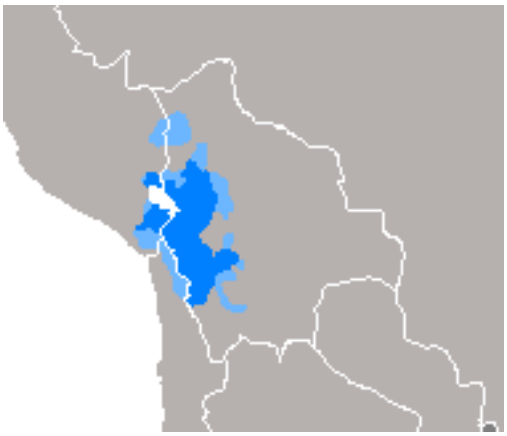
Léxico

Gramática
- Rasgos gramaticales
  - Persona y número
  - Evidencialidad

Aymara	
Aymar aru, Jaqi aru	
Hablado en	Bolivia La Paz Oruro Potosí (noroeste) Perú Moquegua Puno Tacna Chile Arica y Parinacota Tarapacá Argentina Jujuy Salta
Región	Andes centrales
Hablantes	2 200 000 1 462 286[1] (en Bolivia) 443 248[2] (en Perú) En Argentina https://www.historiacultural.com/2012/05/cultura-pueblo-aymara.html
Puesto	120.º (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Lenguas aimaraicas
Escritura	alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	Bolivia Perú
Códigos	
ISO 639-1	ay
ISO 639-2	aym
ISO 639-3	aym (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentati

La distinción entre humano y no-humano
Concepción del tiempo y el espacio
Categorización configuración/movimiento
Morfología
Morfofonémica
Sintaxis
Véase también
Referencias
Notas
Diccionarios
Bibliografía
Enlaces externos

on.asp?id=aym)



Origen

La etimología original del glotónimo «aimara» (pronunciación [aj.ˈma.ɾa]) se encuentra dentro de lo especulativo, aunque se sabe que proviene de un etnónimo originario del departamento peruano de Apurímac.

Los documentos tempranos de la colonia no dan nombre propio al idioma, sino que los cronistas Cieza de León y Pedro Pizarro se refieren a él como «lengua del Collao» y «lengua de los collas» respectivamente.[11] En 1559, el licenciado Juan Polo de Ondegardo, a la sazón corregidor del Cusco, escribe la relación *De los errores y supersticiones de los indios* tras haber convocado una junta de «indios viejos que habían quedado» (de la época inca) que le sirvieron de informadores.[12] Por este medio, Ondegardo tuvo conocimiento de un grupo de mitimaes (una etnia desplazada por el estado) que era originario de la región cusqueña y que, en última instancia, había acabado asimilando el habla aimaraica de su nuevo entorno.[13] Tomando la parte por el todo, se empezó a usar el nombre de la etnia trasplantada como nombre de todo el idioma, de manera que en las publicaciones producidas por el III Concilio Limense (1584-85), que incorporan también un extracto de la mencionada obra de Ondegardo,[12] aparece por primera vez la palabra «aymara» explícitamente aplicada a la lengua.[11] [14] El uso predomina y se hace común con el tiempo, de modo que en 1612, la publicación del *Vocabulario de la lengua aymara* de Ludovico Bertonio se limita a confirmar en su título un nombre ya establecido.

El aimara tiene presencia contemporánea en medios de comunicación y en la literatura, como es el caso de la novela *El Pez de Oro* de Gamaliel Churata. En TV Perú, canal público de televisión peruano, existe el telediario *Jiwasanaka*[15] , también en programas regionales como *Wiñay Panqara* de Radio Pachamama por la activista Rosa Palomino.[16]

Estudios lingüísticos

Esta lengua fue estudiada por primera vez por el jesuita italiano Ludovico Bertonio a finales del siglo XVI. Mientras se encontraba como misionero en Juli (Chucuito, Puno), realizó la primera transcripción fonética de esta lengua utilizando caracteres latinos, aunque tiene demasiadas imprecisiones debido a las faltas de correspondencia fonética.

Ellen Ross es la primera lingüista moderna que realiza un estudio a fondo en 1963. No obstante, los trabajos más importantes fueron realizados por Juan de Dios Yapita y la *Escuela de Florida* en la década de 1960 con Marta J. Hardman a la cabeza, que participaron en la preparación del material para la enseñanza de la lengua aymara en la Universidad de Florida

Existe un Instituto de la Lengua y la Cultura Aymara (ILCA), fundado en 1972 por Juan de Dios Yapita, diseñador de un importante alfabeto aymara.

Genealogía

Origen

Procede de los Andes centrales en un área al norte de la actual ciudad de Lima, donde se encuentra las otras dos lenguas supervivientes de la familia. En los últimos siglos se ha desarrollado principalmente en el área sur del lago titicaca. En cambio, para el arqueólogo Carlos Ponce Sanjinés, Max Uhle, Julio Avendaño y Patricia Montaño, el área de origen del aymara sería Tiahuanaco, está interpretación se da tras el estudio antropológico y toponímico, en las crónicas coloniales acerca de los monarcas incaicos, se encuentran 112 monarcas, aunque el imperio incaico solo habían 12 monárcas, entre estos se encuentran 49 señores tiwanakotas, estos tendrían onomásticos aymaras, como Sinti Apu (aymara: Príncipe Valiente), la gran mayoría de toponímicos aymaras en areás "no incaicas" y "no aymaras", zonas solo pobladas por tiwanaku, las grámaticas de la expansión del aymara en tiempos pre-hispanicos en el altiplano boliviano, y las crónicas coloniales acerca del idioma aymara.[17] [18] [19] Se fue extendiendo hacia el norte como *lingua franca*, y fue adoptada como lengua materna por los pueblos de la cultura Wari. Hacia el Intermedio Tardío fue reemplazada por el quechua desde la costa hasta el Cuzco y alrededores aunque fue ampliamente hablada desde Arequipa, Perú hasta el Poopó, Bolivia; a la llegada de los conquistadores españoles.

Clasificación

El aimara forma junto con el jacaru y el cauqui una familia lingüística conocida como de las lenguas aimaras o jaqi. El jacaru y el cauqui se hablan en la provincia de Yauyos en el departamento de Lima (Perú). Según cálculos recientes, estas dos lenguas en conjunto no tienen más de 800 hablantes.[20]

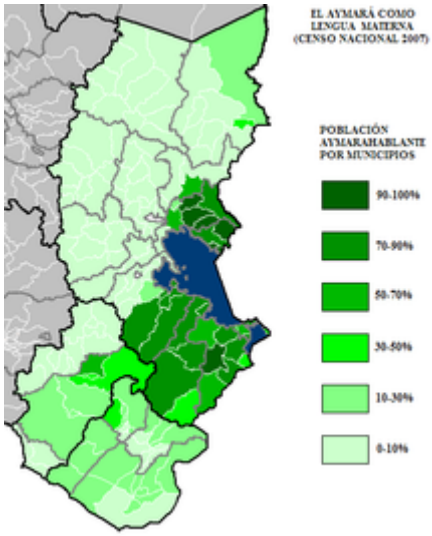
Distribución geográfica

Dominio lingüístico aimara (1984)[21] [22]

El aimara predomina en la región de la meseta del Collao y zonas aledañas. Las mayores poblaciones de hablantes se encuentran en los departamentos bolivianos de La Paz y Oruro, con presencia también en el norte del departamento de Potosí y extensiones marginales hacia los departamentos de Cochabamba y Chuquisaca. En Chile, es hablado en el Norte Grande, en las zonas altas de las regiones de Arica y Parinacota y Tarapacá que tienen continuidad geográfica con el Altiplano. Las mayores poblaciones de lengua aimara del Perú se concentra en las zonas ribereñas norte y sur del lago Titicaca, en el departamento de Puno, y está también presente en las zonas altas de los departamentos de Moquegua y Tacna. La aimarofonía no se restringe a la cuenca del Titicaca ni a los zonas de puna, sino que se extiende a valle templados como el del río Carumas (Perú) y regiones tropicales, como son las zonas de colonización en los Yungas bolivianos.

En Argentina es hablado en zonas del Altiplano en especial en la provincia de Jujuy,pero también hay hablantes de este idioma en el norte de la provincia de Salta.

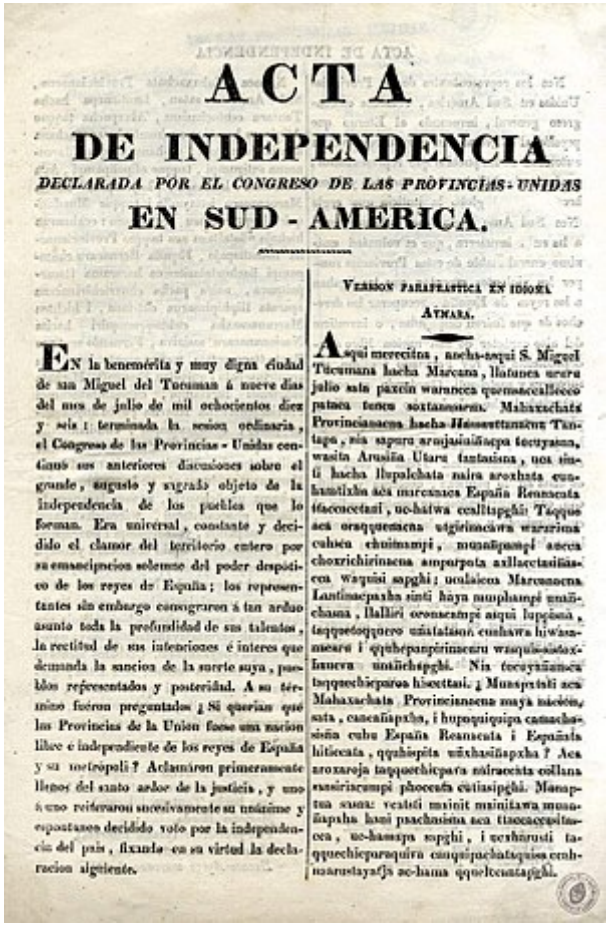
Una migración masiva iniciado en el siglo XX, especialmente como éxodo rural, han llevado a aimarahablantes a residir fuera del dominio lingüístico aimara. Así, se pueden encontrar grupos significativos en ciudades como Juliaca, Lima, Arica, Oruro, o Cochabamba, entre otras. Las migraciones bolivianas también han desplazado hablantes a zonas metropolitanas de Argentina como Buenos Aires y Córdoba o Brasil en primer término y, en general, a todos los destinos corrientes de la emigración latinoamericana.



Distribución de la población aimarófona en el sur del Perú (2007).

Estatus político

Fue una de las tres lenguas en que se redactó la Declaración de independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata (actual Argentina) en 1816, junto con el quechua y el español. La versión en aimara se atribuye a Vicente Pazos Kanki (1779-1852).[23]


ACTA
DE INDEPENDENCIA
DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS-UNIDAS
EN SUD-AMERICA.

VERSION PARAFRASTICA EN IDIOMA AYMARA.

EN la benemérita y muy digna ciudad de san Miguel del Tucuman á nueve dias del mes de julio de mil ochocientos diez y seis: terminada la sesion ordinaria, el Congreso de las Provincias-Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande, augusto y sagrado objeto de la independencia de los pueblos que lo forman. Era universal, constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipacion solemne del poder despótico de los reyes de España; los representantes sin embargo consagraron á tan arduo asunto toda la profundidad de sus talentos, la rectitud de sus intenciones é interes que demanda la suerte suya, pueblos representados y posteridad. A su término fueron preguntados ¿Si querian que las Provincias de la Union fuese una nacion libre e independiente de los reyes de España y su metrópoli? Aclamaron primeramente llenos del santo ardor de la justicia, y uno á uno reiteraron sucesivamente su máxime y espontaneo decidido voto por la independencia del pais, fixando en su virtud la declaracion siguiente.

Asqui merecitsa, ancha-taqui S. Miguel Tucumana hacha Marcana, llatunca urura julio sata paxcin waranca quemaccallecopatana tunca sontanoxem. Mahaxchata Provincianacna hacha Hissuttanxem Tantaga, nia sapara arnajaiuiñacpa tucuyasna, wasita Arusiña Utara tantaisna, nox sinti hacha llupalchata naira aroxhata cunhamtilxha ács marcanacs España Reanacata tacoccetasi, uc-haiwa ccallitapghi: Tacqqui acs oraqquemcna utgirincawa wararima cahica chuitmampi, munaiqampi aacca choxrichirinacna amparpata axllacctasiñaccca waquisi sapghi; ucalaicca Marcanacna Lantinacpaxha sinti haya munhampi unichasna, llallirí oronccampi aqui lupicna, taqqueoqquero uñstatáon cuhawa hiwasmeara i qquhepanpirinacru waquisaxlaxinacra untichapghi. Nia tocuyañancs taqquechicpara hisottasi. ¿Munapatsti acs Mahaxchata Provincianacna maya nicóon, sata, cancañapxha, i hupqqiquiqa camachasiña cuhu España Reanacata i Españata hiticcata, qquhispita uñxhasiñapxha? Acs aroxaroja taqquechicpara uiracccata collana cusiriscampi phoccata cutiasipghi. Manapta sasna: ucatsti uxinit mainitawa munañapxha hani pachnisina acs tiaccaccsitacca, uc-hassipa sapghi, i uchhatsti taqquechicparaquira cunquipachataquisa cuhunarustayañs uc-hama qqueloccatapghi.

Acta de Independencia de las Provincias Unidas en Sud América versión bilingüe, español - aimara (1816)

Fue una de las tres lenguas en que se redactó la Declaración de independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata (actual Argentina) en 1816, junto con el quechua y el español. La versión en aimara se atribuye a Vicente Pazos Kanki (1779-1852).[23]

Históricamente se había prohibido a los indígenas cualquier intento de transmitir sus culturas ancestrales. [*¿dónde?*][*¿cuándo?*][*¿quién?*] En 1931 el maestro rural Elizardo Pérez creó en Warisata la primera escuela campesina de lengua aimara, une experiencia pedagógica conocida como la escuela Ayllu de Warisata (1931-1940) donde intentó traducir en una estructura escolar la organización social y política de las comunidades indígenas. Su concepto supera la alfabetización e incluye contenido cultural y político pero se trata todavía de una educación bilingüe sistemática. La experiencia se combina con el aprendizaje comunitario de Avelino Siñani.[24] [25] Al poco tiempo las escuelas fueron cerradas por el gobierno de Carlos Quintanilla.[26]

Por ley de 1977, el aimara fue declarado idioma oficial de Bolivia junto al quechua y al español. Fue confirmado luego como oficial por la promulgación del decreto supremo N.º 25894 el 11 de septiembre de 2000 junto a otras 33 lenguas indígenas,[27] y finalmente incluido en la Constitución Política al ser promulgada el 7 de febrero de 2009 junto a otras 35 lenguas indígenas.[28]

La Constitución de 1993 de Perú estableció la cooficialidad del aimara en este país, junto a otras lenguas.[6] La legislación chilena no confiere nada similar a la oficialidad para esta lengua, si bien la Ley Indígena n.º 19.253 de 1993 articula algunas disposiciones encuadradas bajo la lógica del «Respeto y Protección de las culturas indígenas».[29]

Distribución geográfica

Los mayoría de hablantes se encuentran en Bolivia, que cuenta 858 088 personas (2012), y Perú, con 443 248 personas (2013), principalmente en los departamentos de Oruro (Bolivia) y de Puno (Perú).[30] [31]

Fonética y fonología

Vocales

El aimara presenta seis fonemas vocálicos. A partir de tres cualidades (/a i u/), distingue tres vocales cortas y tres largas. En la vecindad de una consonante uvular (/q, qʰ, q′, χ/), se presentan alófonos más centralizados, como [e o] para /i u/, respectivamente. Presenta solo monoptongos, no tiene diptongos sino que usa semivocales. En estas características, es similar al quechua.

Consonantes

Veintiséis fonemas consonánticos forman su repertorio, incluyendo:

- cuatro nasales,
- doce oclusivas y tres africadas postalveolares, distinguidas entre simples, aspiradas y eyectivas,
- tres fricativas,
- cuatro aproximantes, dos laterales incluidas, y
- una vibrante simple.

- No va al principio de las palabras.

Fonemas consonánticos

		Bilabial	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Uvular
Nasal		m	n		ɲ	ŋ *	
Oclusiva	Simple	p	t	t͡ʃ		k	q
	Aspirada	pʰ	tʰ	t͡ʃʰ		kʰ	qʰ
	Eyectiva	p′	t′	t͡ʃ′		k′	q′
Fricativa			s			x	χ *
Aproximante	Central				j	w	
	Lateral		l		ʎ		
Vibrante			ɾ *				

Escritura

El repertorio estándar de 32 grafemas que se viene utilizando desde 1984 para escribir en aimara contemporáneo se conoce como Alfabeto Único y es oficial en los 3 países de su dominio lingüístico. Este

pondencia entre grafemas y sonidos del aimara altiplánico

Ch ch	Chh chh	Ch' ch'	I i	J j	K k	Kh kh	K' k'	L l	Ll ll
[ʧ]	[ʧʰ]	[ʧ']	[i]	[h]	[k]	[kʰ]	[k']	[l]	[ʎ]
N n	Ñ ñ	P p	Ph ph	P' p'	Q q	Qh qh	Q' q'	R r	S s
[n]	[ɲ]	[p]	[pʰ]	[p']	[q]	[qʰ]	[q']	[ɾ]	[s]
Th th	T' t'	U u	W w	X x	Y y	Ä ä	Ï ï	Ü ü	
[tʰ]	[t']	[u]	[w]	[χ]	[j]	[aa]	[ii]	[uu]	

co

emplea el alfabeto latino, incluyendo la *ñ*, los dígrafos *ch* y *ll* como en español, además de dígrafos para las oclusivas aspiradas *ph*, *th*, *kh*. Además la africada postalveolar aspirada se señala mediante el trígrafo *chh*. El apóstrofo se emplea para señalar las oclusivas y africada eyectivas *p'*, *t'*, *ch'*, *k'*.

En las vocales se emplea la diéresis (¨) para señalar las vocales largas: así, *ä*, *ï*, *ü* designan a los fonemas /aː, iː, uː/).

Léxico

Un gran número de palabras aimaras son préstamos del quechua o parte de un acervo compartido por ambas lenguas, por lo que resulta imposible determinar cuál fue la lengua origen del préstamo y cuál la que lo tomó prestado. En el aimara moderno, también existe un importante número de préstamos del español, especialmente para animales que no existían en América antes de la llegada de los europeos, para objetos de la cultura europea y para nombres propios:

Antuñu 'Antonio'
Arjintina o *Arxintina* 'Argentina'
asnu 'asno'
awtu 'automóvil'
Piru 'Perú'
Juwanu 'Juan'
kamisa 'camisa'
karru 'carro'
kawallu 'caballo'
lapisa 'lápiz'
liwru 'libro'
Mariya 'María'
Mijiku 'México'
misa 'mesa'
mula 'mula'
pantaluna 'pantalón'
phamilla 'familia'
sapatu 'zapato
siwära 'cebada'
surmiru 'sombrero'
tiriwu 'trigo'
tumati 'tomate'
wak'a 'faja'
wintana 'ventana'
Wuliwiya 'Bolivia'
Yuspajara 'Dios se lo pague'

Gramática

Dentro de la categorización de la morfología tipológica clásica de las lenguas; que las clasifica en fusionantes, aglutinantes y aislantes, el aimara es de tipo aglutinante. Además, comparte la mayor parte de los rasgos típicos del área lingüística andina. Entre estas características, destaca la de usar exclusivamente sufijos, tener un orden básico SOV y usar postposiciones. Algunas características notorias del aimara son:

- La existencia de cuatro personas gramaticales.
- La existencia de evidencialidad, que obliga a marcar en una oración declarativa si el hablante conoce el hecho por conocimiento directo personal o conocimiento indirecto.

- Distinción entre argumentos verbales humanos y no humanos, de acuerdo a los cuales el verbo puede requerir unos ciertos afijos y no otros.
- Uso de direccionales para indicar si la acción tiene movimiento y su dirección.
- Las relaciones temporales son frecuentemente tratadas como si el tiempo fuera parte del espacio; así, el futuro está relacionado con el campo semántico de «detrás», por lo que muchas expresiones con adverbios de espacio de hecho tienen un sentido temporal.
- No existe un verbo equivalente al verbo *ser* del español.[32]

El idioma aimara utiliza ampliamente sus recursos gramaticales y su uso correcto es muy valorado. El uso correcto o diestro consiste en acatar las normas de respeto y cortesía construyendo juegos de palabras y figuras de dicción muy elaboradas. En cambio, hablar mal induce sanciones negativas. El hablar mal consiste en el uso de oraciones cortas con un mínimo de formas morfológicas y sintácticas; brusca y secamente, sin prestar atención a lo que otros dicen. La sanción generalmente es el silencio, aunque el silencio también puede ser señal de cortesía hacia la persona que habla. El difundido concepto del aimara como una persona estoica y silenciosa resulta en gran parte de su manejo del silencio como sanción negativa.[33]

Rasgos gramaticales

Persona y número

El aimara distingue cuatro personas gramaticales, las cuales se definen según si incluyen al receptor, al emisor, o a ambos. De esta forma el aimara presenta inclusividad.

Personas gramaticales del aymara

Receptor	Emisor	Pronombre	Sufijo posesivo	Nombre tradicional
-	-	*Jupa*	*-pa*	Tercera persona
+	-	*Juma*	*-ma*	Segunda persona
+	+	*Jiwasa*	*-sa*	Primera persona inclusiva
-	+	*Naya*	*-ja*	Primera persona exclusiva

La diferencia más notable entre el español y el aimara en cuanto a las personas gramaticales es la «cuarta persona» *jiwasa* que indica que lo que se predica incluye tanto al hablante como al oyente y por tanto es [+emisor][+receptor], esta forma no tiene formalmente sufijo de plural y no es equivalente al «nosotros» de las lenguas indoeuropeas sino al "nosotros inclusivo" = yo + tú + posiblemente otros, a diferencia del «nosotros exclusivo» = yo y otro(s) pero no tú, que en aimara es tratado formalmente como el plural de la primera persona ordinaria.

Los pronombres pueden recibir el sufijo plural *-naka*, resultando cuatro formas adicionales:

- *nayanaka* / *nänaka* (1.ª persona del plural exclusiva)
- *jupanaka*
- *jumanaka*
- *jiwasanaka* (1.ª persona del plural inclusiva colectiva)

Particularmente destaca la importancia que tiene la segunda persona (destinatario), pues es la persona que se expresa más frecuentemente en comparación con la tercera persona (hablante y destinatario excluidos). Es muy usual que en una conversación se indique la relación de la segunda persona con el asunto del que se

habla mencionando usualmente al destinatario específica y cortésmente con el uso de redundancias sintácticas comprensibles en la segunda persona, pero absurdas en la tercera persona.

La cultura aimara siempre da una gran importancia a la segunda persona, evitando darle mandatos, reconociendo su presencia y anticipando sus deseos.[34]

Evidencialidad

El aimara posee como rasgo gramatical la evidencialidad, lo cual significa que el hablante usa ciertos afijos para marcar si lo expresado procede de conocimiento personal directo o porque lo conoce de manera indirecta (por haberlo oído o porque alguien se lo ha dicho). Dicho de otra forma, todo lo que el hablante de aimara dice y sabe por sus propios sentidos se expresa de una forma gramatical, y lo que conoce por fuentes externas (porque se lo han dicho, inferido, adivinado o leído) se expresa por otras formas gramaticales. En aimara, esta distinción gramatical entre el conocimiento personal y el no personal es totalmente natural y debe expresarse de manera obligatoria, por lo que la omisión de las marcas epistémicas resulta en una oración agramatical. Dicha característica hace que los hablantes de aimara transfieran al español andino dicha característica, ya que no expresar si algo procede de conocimiento directo o indirecto les parece extraña. El español andino de los hablantes de aimara requiere el uso de «pues», «no más», «quizás», «seguro», «siempre» y otros adverbios, que no hacen otra cosa que reflejar las distinciones hechas naturalmente en aimara. En otros casos, asignan ciertas flexiones verbales como por ejemplo la forma del futuro:

- la forma del futuro *iré* se usa para conocimiento no-personal, y
- la construcción *ir a* se usa para conocimiento personal.

El futuro suele usarse en situaciones de duda, mientras que *ir a* implica una promesa.

En el aimara no hay correspondencia con el pluscuamperfecto del español, y este generalmente se asigna para expresar el conocimiento no-personal, dejando el pretérito para expresar el conocimiento personal. Un aimara hablante que aprende castellano y oye la oración:

> *Ludovico Bertonio fue maestro de Salvador Yapita*

entiende que el hablante conoció a ambas personas y que vio que Bertonio enseñaba a Yapita. En cambio, si el hablante no los conocía, se esperaría oír más bien:

> *Ludivico Bertonio había sido el maestro de Salvador Yapita*[35] *.*

La distinción entre humano y no-humano

Los pronombres se dividen en exclusivamente humanos y no-humanos. También existen los pronombres de la categoría no-manifiesta.

En el caso de los verbos, las raíces pueden ser humanas o no-humanas sin ninguna marca; para humanizar al sujeto del verbo se añade el infijo causativo *-ya-* . También existen verbos que pueden ser humanos en el sujeto, pero no-humanos en su complemento.

Los aimaras que se dirigen al oyente en términos no-humanos lo ofenden, más aún si lo hace con pronombres demostrativos.[36]

Concepción del tiempo y el espacio

El idioma aimara concibe el tiempo como ubicado en el espacio. Al contrario de los postulados lingüísticos indoeuropeos, el futuro está detrás de uno pues todavía no se ve, en tanto que el presente y el pasado están delante de uno pues ya se han visto y se ven. De aquí nace la primera división de tiempos en el aimara: el futuro y el no-futuro, el presente y el pasado no se separan obligatoriamente; en cambio en las lenguas indoeuropeas la separación se da entre el pasado y el no-pasado, mientras que el futuro queda visible.[36]

- **Ejemplos**:
  - En español el presente y el futuro son visibles:
    - Voy mañana.
    - Voy ahora mismo.
    - Voy todos los días.
  - Ahora bien, el pasado es invisible:
    - Fui ayer.
  - En cambio, en el idioma aimara suelen emplearse metáforas espaciales para el tiempo:

    Qhiphürkama significa *Hasta otro día*, formado por: *Qhipha* (detrás), *uru* (día) y *-kama* (hasta).

Categorización configuración/movimiento

El idioma aimara también se caracteriza por ser explícito respecto al movimiento, tanto verbalmente como nominalmente. Los verbos definen claramente la relación del movimiento definiendo la configuración y la conformación de lo llevado. Por ejemplo no se pueden mover objetos granulares con el mismo verbo con el que se mueven objetos cilíndricos. El movimiento está siempre presente y sólo se detiene con el uso de ciertos sufijos. En el idioma aimara, un verbo sin sufijos derivacionales que marquen el movimiento dejan al oyente con la información incompleta.[36]

Morfología

El aimara define la mayoría de las relaciones gramaticales mediante la morfología más que la sintaxis. Las clases morfológicas básicas son raíces y sufijos. La gran mayoría de morfemas acaban en vocal, aunque las reglas morfofonémicas de supresión de vocales pueden dar lugar a largas series de consonantes.

Las raíces son morfemas simples que ocurren en posición inicial de palabra. Son de cuatro clases: partículas, raíces nominales, verbos e interrogativos. Las raíces nominales y las partículas son libres. Las raíces nominales además se dividen en ciertas subclases. Los sufijos que pueden ser derivativos o flexivos incluyen sufijos verbales (flexionales y derivacionales), sufijos nominales y sufijos evidenciales o de información (*-ti*, *-wa*,...). Los sufijos verbales derivacionales son parte del genio de la lengua aimara; mucho del juego de palabras, estilo y destreza del hablante se evidencian por el uso de esta clase. Para que los troncos verbales funcionen como verbos se requiere de sufijos flexionales verbales, los cuales indican persona (con paradigmas de nueve sufijos en cada tiempo verbal) y tiempo (con modo y fuente de datos, además de tiempo propiamente dicho). Entre las partículas están las postposiciones y en cierto modo algunos morfemas similares a los sufijos evidenciales.

Los sufijos nominales actúan sobre el sustantivo al cual se unen, o indican una relación sintáctica entre el sustantivo y el verbo. Los sufijos que forman temas hacen verbos de los sustantivos y sustantivos de los verbos. Su uso es frecuente; son comunes muchas alteraciones temáticas en una sola palabra.

Morfofonémica

El aspecto morfofonémico más predominante en el idioma aimara es la supresión o retención de vocales. Por ejemplo, si se comparan las formas afirmativas del verbo *ala-ña* 'comprar', se aprecia que algunas de las aes marcadas como superíndices /^{a}/ son elidibles ante ciertos sufijos.

(1a) **(Nayax) T'ant' alta** < /t ʼ ant ʼ ^{a} al^{a}-t^{a}/.
(Yo) Compro / Compré pan.
(1b) **(Jumax) T'ant' alta(xa)** < /t ʼ ant ʼ ^{a} al^{a}-ta-(x^{a})/.
(Tú) Compras / Compraste pan.

Con las formas interrogativas:

(2a) **(Nayax) T'ant' altti** < /t ʼ ant ʼ ^{a} al^{a}-t^{a}-ti/.
¿Compro / Compré pan?
(2b) **(Jumax) T'ant' altati** < /t ʼ ant ʼ ^{a} al^{a}-ta-ti/.
¿Compras / Compraste pan?.

Así, aunque en estos casos tanto la marca de primera persona como la de segunda persona se realizan fonética como [-ta], en el caso de la marca de primera persona /-t^{a}/ la "a" es elidible frente al sufijo /-ti/, mientras que la marca de segunda persona /-ta/ no lo es. En algunas palabras, se pueden concatenar sufijos, cada uno de los cuales causa la caída de una vocal del sufijo precedente ocasionando grupos consonánticos complicados, como en el siguiente ejemplo con cinco consonantes seguidas:

(3) **Janiw Supukachin ut̪jktti** < /utj^{a}-k^{a}-t^{a}-ti/.
(No) No vivo en Sopocachi.

La alternancia morfofonémica en aimara está condicionada morfológica y sintácticamente. Dentro de las palabras, el condicionamiento morfológico predomina sobre el condicionamiento fonológico, que es casi inexistente. Todos los morfemas en aimara, con solo dos o tres excepciones, terminan en vocal. Estas vocales se retienen o se suprimen de acuerdo al ambiente morfológico circundante y/o a requerimientos morfosintácticos (en los ejemplos tratados aquí marcamos como superíndice las vocales suprimibles). La mayor parte de la alternación condicionada morfológicamente se realiza a través de influencia regresiva, aunque también hay algo de influencia progresiva. El sufijo en aimara que muestra influencia morfofonémica regresiva hace retener o suprimir la vocal final del morfema precedente.

Sintaxis

El uso de los sufijos oracionales define la oración aimara. Los sufijos oracionales pueden aparecer con todas las clases de raíces. No van seguidos de otros sufijos (eso sugiere que técnicamente podrían ser clíticos, concretamente enclíticos en lugar de auténticos sufijos).

Cada oración debe estar marcada por uno o más sufijos oracionales, los cuales sirven para definir el tipo de oración, o puede estar marcada por la supresión de un sufijo oracional dado. Una oración no requiere de verbo ni de nominal, pero sí requiere de los sufijos oracionales apropiados. Varias combinaciones de sufijos oracionales definen la oración declarativa, la oración interrogativa sí/no, la oración interrogativa de información. También marcan listas, alternativas, expresiones de sorpresa, la conjunción de oraciones, etc. El aimara no tiene verbo «cópula» como el verbo ser en castellano; la relación o la identidad se indica por medio de sufijos oracionales. El orden de palabras como tal tiene menos importancia en aimara que la morfología, sobre todo en vista de que la oración se define morfológicamente mediante los sufijos oracionales.

Según las investigaciones realizadas por Iván Guzmán de Rojas, en aimara, por medio de nueve sufijos modales, es posible formular cualquier enunciado simple o compuesto que cumpla inequívocamente con las tablas de verdad de una lógica trivalente. El carácter estrictamente algorítmico de la sintaxis aimara, es decir, el hecho de que siguiendo una secuencia preestablecida de pasos lógicos siempre permita generar cualquier oración independientemente de su contexto, hace que este lenguaje sea muy apto para automatizar cualquier traducción de otro idioma a éste.

Véase también

- Atamiri, software de traducción multilingüe basado en el idioma aimara
- Academia Nacional de la Lengua Aymara
- Idiomas de Argentina
- Idiomas de Bolivia
- Idiomas de Chile
- Lenguas del Perú

Referencias

Notas

1. «Instituto Nacional de Estadística de Bolivia» (https://web.archive.org/web/20150924050102/http://www.ine.gob.bo/indice/visualizador.aspx?ah=PC20114.HTM). Archivado desde el original (http://www.ine.gob.bo/indice/visualizador.aspx?ah=PC20114.HTM) el 24 de septiembre de 2015. Consultado el 18 de septiembre de 2015.
2. «Ministerio de Educación del Perú» (http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/DNL-version%20final%20WEB.pdf). Consultado el 25 de mayo de 2018.
3. Real Academia Española (2005). «aimara» (http://lema.rae.es/dpd/?key=aimara). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Consultado el 26 de noviembre de 2011. «Aunque a veces se emplea la forma aguda **aimará*, la forma mayoritaria y preferible es la llana aimara [aimára], que es, además, la usada en los países andinos donde se ubican estas comunidades indígenas. Se desaconseja la grafía **aymara*, por no ajustarse a las reglas ortográficas del español actual.»
4. (Gualdoni 2009) «las lenguas mayoritarias son tres (aymara, quechua y guaraní)»
5. «Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, 2009. Art. 5.I» (http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Bolivia/bolivia09.html). Consultado el 22 de octubre de 2010. «Son idiomas oficiales del Estado el **castellano** y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el **aymara**, araona, baure,…».
6. «Constitución Política del Perú, 1993. Art. 48» (http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Peru/per93reforms05.html). Consultado el 18 de octubre de 2010. «Son idiomas oficiales el **castellano** y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el **aimara** y las demás lenguas aborígenes, según la ley».
7. En Perú no se ha desarrollado legislación que ponga en práctica la oficialidad constitucional del aimara, ni tiene uso oficial alguno en la administración del Estado, con una excepción: los programas rurales de EBI
8. (Hardman 2000: p. 1)
9. (Moseley 2010: § *Aymara*)
10. http://www.beingindigenous.org/index.php/es/ lengua
11. (Alavi: § *La lengua aymara*)
12. (Marzal 1993: p. 110)
13. (Aguirre Bianchi: § *Idioma aymara*)
14. La *Doctrina Cristiana*, mandada a publicar en Lima a Antonio Ricardo en 1584 por autoridad del III Concilio Limense, ya advierte literalmente: *«traducido en dos*

lenguas... quichua y aymara». [1] (http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/0/x/0/05?searchdata1=bima0000000208{001})
15. https://www.tvperu.gob.pe/programas/jiwasanaka
16. https://www.servindi.org/actualidad-noticias/27/11/2019/radialista-aimara-rosa-palomino-es-candidata-al-congreso-de-la
17. Cosmovisión y religión en tiwanaku prehispánico-Carlos Ponce Sanginés-2003-"Idioma y Cultura".
18. «Tiahuanaco, el imperio andino aún ignorado que legó su cultura a los Incas - Diario Libre» (http://m.diariolibre.com/actualidad/tiahuanaco-el-imperio-andino-an-ignorado-que-leg-su-cultura-a-los-incas-PCDL397769?amp=1). *m.diariolibre.com*. Consultado el 10 de junio de 2020.
19. «"Tiwanaku y su idioma", de Julio Avendaño» (http://www.eldiario.net/movil/index.php?n=3&a=2018&m=09&d=14). *m.eldiario.net*. Consultado el 10 de junio de 2020.
20. *Idiomas de los Andes*. Alfredo Torero, IFEA, Lima (2002)
21. (Albó et al. 1988: pp. 28-29) "El Mundo aymara. (Versión actualizada, 1984)". Mapa del área lingüística confeccionado por Thérèse Bouysse-Cassagne
22. Ver también (PROEL: § *Datos*) Mapa del dominio lingüístico, visiblemente basado en el de Bouysse-Cassagne con algunas diferencias.
23. http://www.aymara.org/lengua/2011/una-declaracion-de-independencia-en-aymara-2/
24. «Escuela Ayllu de Warisata.» (http://edu-boli.blogspot.com.es/p/escuela-ayllu-de-warisata.html). Consultado el 13 de abril de 2017.
25. Zeballos, Carmen Diaz, Daicy Maldonado Y. Nineth (26 de noviembre de 2012). «ESCUELA DE WARISATA» (http://warisataescuela.blogspot.com.es/). *HISTORIA DE LA ESCUELA INDIGENAL DE WARISATA*. Consultado el 13 de abril de 2017.
26. *Pueblos indígenas y educación No 59* (https://books.google.es/books?id=WgcZmPIEUyYC&pg=PA45&dq=Elisardo+P%C3%A9rez+lengua+aymara&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi12OfrtKLTAhWIbRQKHdbVBLUQ6AEIMDAC#v=onepage&q=Elisardo%20P%C3%A9rez%20lengua%20aymara&f=false). Editorial Abya Yala. ISBN 9789978226803. Consultado el 13 de abril de 2017.
27. Bolivia: Decreto Supremo Nº 25894, 11 de septiembre de 2000 (http://www.lexivox.org/norms/BO-DS-25894.html)
28. Constitución Política de Bolivia (http://bolivia.infoleyes.com/shownorm.php?id=469)
29. «Chile, Ley Indígena 19.253, 1993. Art. 28» (https://web.archive.org/web/20121017123709/http://www.oficinainternet1.cl/documentos/Ley%20Indigena%20v2008.pdf). Archivado desde el original (http://www.oficinainternet1.cl/documentos/Ley%20Indigena%20v2008.pdf) el 17 de octubre de 2012. Consultado el 22 de octubre de 2010. «El reconocimiento, Respeto y Protección de las culturas e idiomas indígenas contemplará: a) El uso y conservación de los **idiomas indígenas**, junto al español en las áreas de **alta densidad indígena**».
30. «Ine-Bolivia::Redatam (CEPAL) - Diseminación de Información Estadística» (https://web.archive.org/web/20180523011517/http://datos.ine.gob.bo/binbol/RpWebEngine.exe/Portal?BASE=CPV2012COM&lang=esp). *datos.ine.gob.bo*. Archivado desde el original (http://datos.ine.gob.bo/binbol/RpWebEngine.exe/Portal?BASE=CPV2012COM&lang=ESP) el 23 de mayo de 2018. Consultado el 26 de mayo de 2018.
31. «Documento nacional de lenguas originarias» (http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/DNL-version%20final%20WEB.pdf). *Ministerio de Educación del Perú*.
32. Condori, 2009
33. HARDMANN (1974), p. 16 cap.2 Visión panorámica de la estructura de la lengua aymara
34. Hardmann, 1974, p. 18 cap. 2 "Visión panorámica de la estructura de la lengua aimara"
35. HARDMANN (1974), p. 17 cap. 2 «Visión panorámica de la estructura de la lengua aymara»
36. HARDMANN (1974), p. 19 cap. 2 «Visión panorámica de la estructura de la lengua aymara»

Diccionarios

- Diccionario español-aimara (https://web.archive.org/web/20090920232009/http://diccionarios.serindigena.org/index.php?a=index&d=5)
- Lenguandina.org (http://www.lenguandina.org/): Diccionario castellano-aimara, aimara-castellano
- Katari.org (http://www.katari.org/diccionario/diccionario.php): Diccionario aimara-español, español-aimara
- Diccionario Freelang (http://www.freelang.net/espanol/diccionario/aymara.html): Diccionario aimara-español, español-aimara
- Webster's Online Dictionary (https://web.archive.org/web/20071023070206/http://www.webster s-online-dictionary.org/definition/Aymara-english/): Diccionario aimara-inglés
- Bertonio, Ludovico (1612), vocabulario de la lengua aymara (http://kuprienko.info/ludovico-bertonio-vocabulario-de-la-lengua-aymara-1612/), PDF (https://web.archive.org/web/20120119205334/http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/LudovicoBertonioMuchosCambios.pdf)
- Yatiqirinaka Aru Pirwa, Qullawa Aymara Aru (https://web.archive.org/web/20150402095937/http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/DicAymaraMinEduPeru.pdf): Diccionario aymara del Ministerio de Educación de Perú (2005).
- AruSimiÑee (https://web.archive.org/web/20140304224200/http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/arusiminee.pdf): Vocabulario pedagógico de aymara, quechua y guaraní por el Ministerio de Educación de Bolivia (2004).

Bibliografía

- Aguirre Bianchi, Renato. «Arica, territorio andino» (https://web.archive.org/web/20080831202959/http://www.infoarica.cl/1ta/arica_territorio-00000b.htm). Archivado desde el original (http://www.infoarica.cl/1ta/arica_territorio-00000b.htm) el 31 de agosto de 2008. Consultado el 19 de setiembre de 2008.
- Alavi, Zacarías. «Presentación del Vocabulario de la Lengua Aymara de Ludovico Bertonio» (http://www.lenguandina.org/textos/zacarias.htm). Consultado el 19 de setiembre de 2008.
- Albó, Xavier; (et al.) (1988). *Raíces de América: el mundo aymara* (1ª ed. edición). Alianza Editorial. ISBN 84-206-4213-4.
- Bertonio, Ludovico. «Vocabulario de la Lengua Aymara» (http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0014761.pdf). *1612*. Juli Pueblo, Chucuito [Perú]: Impr. en la Compañía de Jesús por Francisco del Canto. Consultado el 7 de diciembre de 2010.
- Condori, A. (13 de julio de 2009). «Verbo "ser" en aymara» (https://web.archive.org/web/20091126055047/http://www.lengua-aymara.com/verbo-ser-en-aymara/). Archivado desde el original (http://www.lengua-aymara.com/verbo-ser-en-aymara/) el 26 de noviembre de 2009. Consultado el 26 de noviembre de 2009.
- Cuba, M.ª del Carmen (1998). «Textos aimaras en Guamán Poma» (http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibVirtual/Publicaciones/Alma_Mater/1998_n15/textos_aimaras.htm). *Alma Mater: revista de investigación* (15). pp. 141-145 ISSN 1609-9036 (https://portal.issn.org/resource/ISSN/1609-9036).
- DRELP (Dirección Regional de Educación Lima-Provincias). *Proyecto Educativo Regional. Caral 2020* (http://cne.gob.pe/Proyectos%20Educativos%20Regionales/Lima%20Provincias.doc). (enlace roto disponible en Internet Archive; véase el historial (https://web.archive.org/web/*/http://cne.gob.pe/Proyectos%20Educativos%20Regionales/Lima%20Provincias.doc) y la última versión (https://web.archive.org/web/2/http://cne.gob.pe/Proyectos%20Educativos%20Regionales/Lima%20Provincias.doc)).
- Gualdoni, F. (diciembre de 2009). «La hora de la Bolivia indígena» (http://www.elpais.com/articulo/internacional/hora/Bolivia/indigena/elpepiint/20091206elpepiint_1/Tes). El País, España. Consultado el 6 de diciembre de 2009.
- Hardman, Martha J. (2000). *Jaqaru*. München: Lincom Europa. ISBN 3-89586-243-6.

- HARDMANN, Martha; YAPITA, Juan de Dios; VÁSQUEZ, Juana; THERINA, Lucy; CLEARMAN, Nora; MARTIN, Laura (1974). Lucy Therina Briggs, ed. *Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical* (http://www.illa-a.org/cd/literatura/AymaraCompendioEstructura.pdf) (2.ª edición). La Paz - Bolivia: ILCA/Instituto de Lengua y Cultura Aymara. p. 670. DL 4-1-96-88.
- ILCA (Instituto de Lengua y Cultura Aymara). «Ciberaymara. Contexto. Historia lingüística» (http://www.ilcanet.org/ciberaymara/historia.html) (html). Consultado el 2 de octubre de 2008.
- Marzal, Manuel M. (1993). *Historia de la Antropología Indigenista: México y Perú*. Rubí: Anthropos Editorial. ISBN 8476584059.
- Moseley, Christopher (2010). «Atlas de las lenguas del mundo en peligro» (http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap/language-id-755.html) (html) (3.ª edición). UNESCO Publishing. Edición en línea. Consultado el 18 de octubre de 2011.
- PROEL (Promotora Española de Lingüística). «Familia Aimara» (http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/andinoec/aymara). Consultado el 27 de setiembre de 2008.

Enlaces externos

- Aymara Uta: Idioma aymara (https://web.archive.org/web/20071011005126/http://aymara.org/idioma-aymara.html)
- Jaqi Aru (http://www.jaqi-aru.org/) Comunidad virtual en aymara
- Pensando en un idioma milenaria de los andes (http://www.ops.org.bo/textocompleto/nedu30730.pdf) Aymar aru: curso de idioma aymara
- Aymara - Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical (http://www.ilcanet.org/publicaciones/pdf_compendio.html), Martha J. Hardman, Juana Vásquez, Juan de Dios Yapita y otros (2001).
- Artículo en *Crónicas Aymaras* (http://aymarani.blogspot.com/2005/07/los-aymaras-y-su-sorprendente-visin.html) sobre la utilización de metáforas de tiempo en lengua aimara
- ILCA (https://web.archive.org/web/20080416232143/http://www.ilcanet.org/): Instituto de Lengua y Cultura Aimara
- Ethnologue Report para el aymara central (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=ayr) (en inglés)
- Los Sonidos de las Lenguas Andinas (http://www.quechua.org.uk/IndexSoundsLanguageChooser.htm)
- Lenguas del Mundo: Lengua aimara (http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/amerindia/andinoec/aymara)
- The Open Library: Aymara (http://openlibrary.org/subjects/aymara)
- Bertonio, Ludovico, Obras: 'arte y gramática; vocabulario' (http://www.memoriachilena.cl/temas/dest.asp?id=elpuebloaymaralengua) memoria chilena.cl
- Doctrina Christiana y catecismo para intrvuccion de los Indios. Compvesto por avctoridad por concilio provincial;..en las dos lenguas generales de este Reyno, Quichua y Aymara. (http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0014753.pdf) Ciudad de los Reyes (1583), por Antonio Ricardo, primero impressor en estos Reynos de Piru.
- Symbolo Catholico Indiano (http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0033186.pdf) Obra polifacética, contiene una descripción del nuevo orbe y de los naturales, un orden de enseñarles la doctrina christiana en las lenguas generales quichua y aymara con un confessionario breve y cathechismo de la comunión, por Fray Luis Jerónimo de Oré. (1598)
- Lenguas aru (http://lenguasdelperu.webcindario.com/laru.html)
- Lenguas de Bolivia (Universidad Radboud de Nimega) (http://www.ru.nl/lenguassp/)
- Antoine de Saint-Exupéry: *Pirinsipi Wawa* - El Principito, traducción al aimara de Roger Gonzalo Segura, diseño editorial Fabio Ares, Javier Merás (ed.) Buenos Aires, 2015. [2] (http

s://web.archive.org/web/20160818034301/http://www.lepetitprince.com/2016/05/le-petit-prince-en-aymara/)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_aimara&oldid=127942904»

Esta página se editó por última vez el 22 jul 2020 a las 23:17.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.